

长冈市国际交流中心  
第 146 刊 发刊日：2017. 3. 5

# 你好！长冈



ちゅうごくごほうそうじしちゅう がついつたち にち ご ご じ ぶん じ  
FM ながおか (80.7MHz) で、中国語放送実施中！ 3月1日・15日 午後6時30分～7時

FM 长冈 (80.7MHz) 正在实施中文广播！时间为 3月1日・15日晚上 6点30分～7点



## 中国語咨询

地球广场开设了专门为外籍人士服务的咨询窗口。  
不需要事先预约，无论你在任何情况下，如遇困难、  
感到不安、需要查询等都请随时利用。

## 中国語相談

ながおかしこさいこうりゅう ちきゅうひろば ちゅうごくご  
长岡市国際交流センター「地球広場」では、中国語での  
そうだんぎょうむ おこな  
相談業務を行っております。

じぜん ややく ひつよう こま  
事前の予約は必要ありませんので、困っていることや  
わからないことがあるときは気軽に来てください。

页数	内容
p. 2	・关于临时福利津贴（给付金）的申请
p. 3	・摩托车等的纳税通知 ・阿偶蓄长冈综合服务窗口的办公时间
p. 4-5	・国民健康保险・国民年金的办理手续 ・新潟县交通灾害共济制度
p. 6	・古志火把节 ・「微笑工程」专栏 ・为外籍人士举办的「敬语集中讲座」
p. 7	・日语讲座指南 ・日语广场正在招募学员
p. 8	・3月份的休日诊疗时间

ページ	内容
p. 2	・臨時福祉給付金の申請受付について
p. 3	・バイクなどの税金 ・アオーレ総合窓口の開設時間
p. 4-5	・国民健康保険・国民年金の手続き ・新潟県交通災害共済のお知らせ
p. 6	・古志の火祭り ・スマイルプロジェクト ・外国人のための「敬語集中講座」ご案内
p. 7	・日本語講座のご案内 ・「にほんご広場」学習者募集！
p. 8	・3月の休日診療



关于办理临时福利给付金  
(经济对策部分) 的申请手续

■对象为符合以下所有条件者：

- ①2016年1月1日，在长冈市有居民登记（住民票）的人士。
- ②2016年度的住民税免税者。  
(被住民税纳税人所扶养的人士除外)
- ③非生活保护者。

※对有可能成为对象者的家庭邮寄申请表。

■支付金额：1人 15,000日元

■从申请到支付的流程：

- ①市政府给对象者邮寄申请表
- ②接到申请表后，请填写好信息，然后与本人确认文件（在留卡的复印件等）一起寄返。
- ③市政府确认・审查申请表等后，往指定户头汇款

■申请受理期间：

2017年3月1日(星期三)~5月31日(星期三)

※警惕伪装成临时福利给付金的「诈骗汇款」!!

询问：福利总务课 临时福利给付金班  
电话：0258-39-2992



臨時福祉給付金（経済対策分）の申請受付について

■対象者：次の全てを満たす人

- ①2016年1月1日現在、長岡市に住民票がある。
- ②2016年度の住民税が非課税または免除されている。  
(住民税課税者に扶養されている人などを除く)
- ③生活保護などを受けていない。

※対象となる可能性のある世帯には申請書を郵送します。

■支給額：1人=15,000円

■給付までの流れ

- ①市役所から申請書を郵送
- ②申請書を記入し、本人確認書（在留カードのコピー）などと一緒に返送
- ③市役所が申請書などを確認・審査後、口座に振り込み

■申請受付期間：2017年3月1日(水)~5月31日(水)

※臨時福祉給付金を装った「振り込め詐欺」に注意してください!!

問い合わせ：福祉総務課臨時福祉給付金班

電話：0258-39-2992



## 【将对4月1日持有摩托车等的车主征收一年的税金】

摩托车、农用车、轻自动车等的车主，将按轻自动车纳税的规定被征税。如果想将车卖掉或废弃的话，请在3月31日（星期五）之前申报。

区分	申报窗口
125cc 以下的摩托车・农用车・小型特殊自动车等	阿偶蓄长冈东栋1楼「税金窗口」・各支所市民生活课
二轮车 125cc 以上～250cc 以下	全国轻自动车協会連合会新潟事務所 长冈支所 TEL: 0258-23-3115
二轮车 250cc 以上	新潟运输分局 长冈自动车检查登记事务所登记部门 TEL: 050-5540-2041
三轮车・四轮车 660cc 以下	轻自动车检查協会新潟主管事務所 长冈支所 TEL: 050-3816-1851

询问：市民税課 TEL:0258-39-2212 或各支所市民生活課

## 【バイクなどの税金は4月1日現在の所有者に一年分が課税されます】

バイクや農耕車、軽自動車などを持っている人には、軽自動車税が課税されます。

他人に譲渡した人や廃棄した人は3月31日（金）までに届け出をしてください。



区分	届け出先
125cc以下のバイク・農耕車・小型特殊自動車など	アオーレ長岡東棟1階「税金窓口」・各支所市民生活課
二轮車 125cc超～250cc以下	全国軽自動車協会連合会新潟事務所長岡支所 TEL: 0258-23-3115
二轮車 250cc超	新潟運輸支局長岡自動車検査登録事務所登録部門 TEL: 050-5540-2041
三轮車・四轮車660cc以下	軽自動車検査協会新潟主管事務所長岡支所 TEL: 050-3816-1851

問い合わせ：市民税課 TEL:0258-39-2212 または各支所市民生活課

## 来自阿偶蓄长冈综合服务窗口的通知

毎年3月中旬～4月上旬の平日白天，是居民迁移等办理各种手续的高峰期，因此各服务窗口显得非常拥挤。

平日夜间和节假日也有办公，请大家避开高峰期，多加利用这段时间吧。

### 【办公时间】

平日：上午8点30分～晚上8点  
 双休日・节假日：上午9点～下午5点  
 询问：阿偶蓄长冈东栋1楼  
 电话：0258-39-7510



## アオーレ総合窓口からのお知らせ

3月中旬から4月上旬の平日日中は、住民異動などの手続きで、窓口が大変混みます。

平日夜間や土日祝日も窓口は開いていますので、どうぞご利用ください。

### 【開設時間】

平日：午前8時30分～午後8時  
 土日・祝日：午前9時～午後5時

問い合わせ：アオーレ長岡東棟1階  
 電話：0258-39-7510





## ◆有关怎样在市町村办理各种手续的通知◆

【请勿忘记办理国民健康保险、国民年金（养老金）的加入・退出手续！】

健康和年金的种类因就职或辞职等原因发生变化时，必须在十四天以内办理好国民健康保险（国保）、国民年金的加入・退出手续（公司不代办此类手续）。在办理手续时，请出示可以证明申报者本人身份的证件（如驾照、保险证等）以及可以确认“个人编号”的文件（通知卡等）

这种时候需要申报		办手续时所需文件
加入	公司辞职时	能确认辞职日期的文件（离职票、资格丧失联络票等）
	扶养被取消时	能确认扶养被取消日期的文件（资格丧失联络票等）
	任意继续结束时 （只限于国民健康保险）	能确认任意继续丧失日期的文件（资格丧失联络票、记载着任意继续资格丧失日期的保险证等）
退出	公司就职时	新取得的健康保险证或资格取得联络票
	成为扶养家属时	
其他	为了上学搬迁到其他的市町村的时候 （只限于国民健康保险）	学生证等在校证明文件、国民健康保险证



[注 1] 当您已经脱离国民健康保险，而新的保险证尚未到手之前需要到医疗机关看病时，请向医疗机关的受理窗口说明保险证将有变化的事实。如果您仍用旧保险证接受治疗的话，会被要求退还由市里负担的医疗费。

[注 2] 如果您成为配偶的抚养家属时，请向配偶的工作单位报告并办理成为国民年金第 3 号被保险者的加入手续。

※ 阿偶蕾长冈在星期六・星期日和节假日也能够办理手续。

询问：国民年金课国保保险费用系 TEL：0258-39-2220 [综合窗口(健康保险・年金窗口)]  
各支所市民生活课



### 【新潟县交通灾害共济制度】

所谓「新潟县交通灾害共济」是指万一遇到交通事故时，互相帮助互相救济的一种保险制度。因交通事故受伤时所获得的慰问金的多少，是根据治疗的天数来决定的。为了防备万一出现的交通事故，建议您全家人都一起加入「新潟县交通灾害共济」吧。

年会费：一人 500 日元（中途加入者需缴纳同样金额）

申请期间：到 2017 年 3 月 31 日(周五)为止

（共济保险期间：2017 年 4 月 1 日～2018 年 3 月 31 日）

加入方法：请准备好加入申请表和会费，用以下的任意方法都可以进行申请。

- 1、通过町内会・自治会等申请加入
- 2、到市政府・町村公所（支所・联络所）等直接申请加入。
- 3、到银行・信用金库・信用组合・农协等金融机构直接申请加入。  
（不能通过邮政银行申请。）

※在市政府的综合窗口以及地球广场放置有「加入申请表」。

询问：市民活动推进课 TEL：0258-39-2206 或各支所地域振兴课



## ◆市町村手続きに関する情報◆

【国民健康保険・国民年金の加入・脱退の手続きを忘れずに！】

就職・退職などで保険・年金の種類が変わったときは、14日以内に国民健康保険(国保)・国民年金の加入・脱退の手続きが必要です(会社は手続きを代行しません)。手続きの際、届出人の本人確認ができるもの(免許証・保険証など)と個人番号(マイナンバー)がわかるもの(通知カード等)を提示してください。

こんなとき		必要なもの
加入	会社を退職したとき	退職日が確認できる書類(離職票、資格喪失連絡票など)
	扶養を取り消しになったとき	扶養取消日が確認できる書類(資格喪失連絡票など)
	任意継続が終了したとき(国保のみ)	任意継続の喪失日が確認できる書類(資格喪失連絡票、資格喪失日の記載されている保険証)
脱退	会社に就職したとき	新しく加入した健康保険証または資格取得連絡票
	家族の扶養になったとき	
その他	修学のために他市町村へ転出するとき(国保のみ)	学生証などが在学を確認できる書類、国保の保険証

【注1】国保を脱退し、新しい保険証が届く前に医療機関を受診する場合は、保険証が変わったことを医療機関の窓口で申し出てください。これまでの保険証で受診すると、市が負担した医療費を返納してもらうことがあります。

【注2】配偶者の扶養となった場合の国民年金第3号への加入手続きは、配偶者の勤務先へ届出てください。

※アオーレ長岡は土・日・祝日も手続きできます。

問い合わせ：国保年金課国保保険料係 TEL:0258-39-2220 (総合窓口(健康保険・年金窓口))、各支所市民生活課



### 【新潟県交通災害共済のお知らせ】

新潟県交通災害共済とは、交通事故にあった時にお互いに助け合う相互救済制度です。

交通事故でけがをした時の見舞金は、治療日数に応じて支給されます。

万一の交通事故に備えて、家族そろって交通災害共済に加入しましょう。



年会費：一人500円(途中加入の場合も同額です。)

申込期間：2017年3月31日(金)まで(共済期間は2017年4月1日～2018年3月31日)

加入方法：申込書と会費を用意して、以下のいずれかの方法でお申し込みください。

- 1、町内会・自治会等経由で申し込む。
- 2、市役所・町村役場(支所・連絡所)に直接申し込む。
- 3、銀行・信用金庫・信用組合・農協等の金融機関に直接申し込む。(ゆうちょ銀行ではお申し込みはできません。)

※加入申込書は、市役所(総合窓口)や地球広場にも設置してあります。

問い合わせ：市民活動推進課 TEL:0258-39-2206、または各支所地域振興課



## \*古志火把节\*

活动内容有销售土特产品的帐篷村、「羊驼出差牧场」、「幼儿广场」、「雪中斗牛大会」等。到了夜晚，您还可以观赏到日本第一的「岁之神」的点燃仪式和雪上焰火在夜空中绚丽绽放。

\*…所谓「岁之神」，是人们为了祈求无病消灾、五谷丰登而将稻草、茅草等堆砌成圆锥形状的火塔点燃的一种传统仪式。

时间：3月11日(星期六)

上午11点~下午6点30分

(岁之神的点燃仪式从下午6点开始)

(斗牛大会：下午1点到2点)

会场：四季之乡古志(山古志种芋原)

询问：古志火把节实行委员会

(山古志支所产业建设课内)

TEL：0258-59-2343



## \*古志の火まつり\*

「特産品テント村」をはじめ、「出張アルパカ牧场」、「ちびっこ広場」や「雪中闘牛大会」が開催されます。

夜には日本一の「さいの神」に点火され、雪中花火が打ち上げられます。

\*「さいの神」とは無病息災・五穀豊穰を祈って

円錐状に組み上げたカヤなどを燃やす伝統行事です。

日時：3月11日(土)午前11時~午後6時30分

(「さいの神点火式」は午後6時から)

(闘牛大会は午後1時から2時)

会場：四季の里古志(山古志種芋原)

問い合わせ：古志の火まつり実行委員会

(山古志支所産業建設課内) TEL:0258-59-2343



## 来自地球广场的通知

询问：长冈市国际交流中心

「地球广场」 TEL：0258-39-2714

## 地球広場からのお知らせ

問い合わせ：長岡市国際交流センター

「地球広場」TEL:0258-39-2714

## 《微笑工程》专栏

FM长冈(80.7MHz)每周播放节目「地球广场多语种广播~世界咖啡屋~」。微笑工程专栏将播放在这个节目里对外国市民进行采访的内容并展出他们充满盈盈笑靥的照片。

另外，还将展出2016年度在地球广场举办过的活动内容的海报。欢迎大家前来参观！

时间：3月15日(星期三)~3月31日(星期五)

地点：市民中心1楼 市民画廊

## 《スマイルプロジェクト》

FMながおか(80.7MHz)では「地球広場多言語放送ワールドカフェ」を放送しています。この番組で放送した外国人市民のインタビューの内容と、笑顔の写真を展示します。また、2016年度に地球広場で行われたイベントのポスターも展示します。

ぜひ、皆さん見に来てください！

期間：3月15日(水)~3月31日(金)

場所：市民センター1階 市民ギャラリー



## 为外籍人士举办的日语学习班 「敬语集中讲座」

对象：○希望学习日语的敬语用法的人士

○已学完国际交流中心举办的「日语短期提高班」课程或具有同等水平的人士

日期：3/5(星期日)、3/12(星期日)、3/19(星期日)

时间：上午11点45分~下午1点45分(2小时)。

会场：市民中心2楼2A会议室

费用：1,200日元(共3次)

报名/询问：长冈市国际交流中心



## 外国人のための「敬語集中講座」ご案内

对象：○日本語の敬語を勉強したい人

○国際交流センターの「レベルアップ短期講座」を勉強したレベルの人

日にち：3/5(日)、3/12(日)、3/19(日)

時間：午前11時45分~午後1時45分(2時間)

場所：ながおか市民センター2階 2A会議室

費用：1,200円(全3回分)

※申込み・問い合わせは国際交流センターまで



## ◆ 日语学习信息 ◆

### 【日语讲座】

新学期的日语讲座从4月份开始。学习在日常生活所必需的日语。

用1年的时间学完教科书「大家的日语初级Ⅰ」。

对象为能够读写平假名、片假名的人士。

还不会平假名、片假名的人士请到「日语广场」学习，以尽快进入日语讲座学习为目标吧。



班级	平日班（星期二、星期五）		星期日班（星期日）	
水准	I	II	I	II
时间	9:30~10:30	11:00~12:00	9:30~11:30	14:00~16:00
	60分钟（每星期2次）		120分钟（每星期1次）	
费用 (每月)	大约1,600日元 需另外购买教科书(2,700日元)		大约1,600日元 需另外购买教科书(2,700日元)	

※18岁以下免费（但需另外购买教科书）。初次参加的人可以免费体验一次。

内容：基本句型、动词・形容词及其活用变化。 会场：长冈市民中心

### 【日语广场/正在招募学员】

您愿意到「地球广场」和日语志愿者一起愉快地学习日语吗？

可以根据自己的水平进行学习。1星期活动3次（节日停止活动）

活动时间：星期二・星期五・・・上午10点~正午 星期日・・・下午1点~3点

参加费：免费 询问：长冈市国际交流中心「地球广场」 TEL：0258-39-2714



## ◆ 日本語の勉強をしたい方へのお知らせ ◆

### 【日本語講座】

4月から新たに講座が始まります。生活に必要な日本語を勉強することができます。

「みんなの日本語初級Ⅰ」という教科書を1年かけて勉強します。

ひらがな・カタカナの読み書きができる人が対象です。

ひらがな・カタカナの勉強をしたい人は『にほんご広場』で勉強して、日本語講座を目指しましょう。

クラス名	平日クラス(毎週火曜日・金曜日)		日曜クラス(毎週日曜日)	
レベル	I	II	I	II
時間	9:30~10:30	11:00~12:00	9:30~11:30	14:00~16:00
月額	60分(週2回)		120分(週1回)	
	1,600円程度 (教科書代2,700円別)		1,600円程度 (教科書代2,700円別)	

※18歳未満は無料(教科書代は別)です。初めて参加する方は、一回無料で体験することができます。

内容：基本文型、動詞・形容詞とその活用など。 会場：ながおか市民センター



### 【にほんご広場 学習者募集中!】

地球広場で日本語ボランティアと楽しく日本語を勉強しませんか？

自分のレベルに合わせた勉強ができます。週3回活動をしています。(祝日は活動がありません。)

活動日時：火・金曜日・・・午前10時から正午 日曜日・・・午後1時から午後3時

参加費：無料 会場：長岡市国際交流センター「地球広場」

日本語講座・にほんご広場に関する問い合わせ：

長岡市国際交流センター「地球広場」 TEL:0258-39-2714



### 3 月的急诊医疗制度 \* 请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。

《长冈地区》休息日・夜间急诊诊疗所【(幸町 2-1-1 幸福广场 (旧市役所办公大楼))】

医疗机关	医疗科目	挂号时间
①休息日・夜间急诊诊疗所 <small>きゅうじつ やかんきゅうかんしんりょうじょ</small> (休日・夜間急患診療所) TEL:0258-37-1199 FAX:0258-35-8266	内科	周一～周五(节假日除外) 晚上 6 点 45 分～9 点 30 分
	内科 小儿科 外科	周日・节假日 上午 9 点～11 点 30 分 下午 1 点～4 点 30 分
②休息日牙科急诊诊疗所 <small>きゅうじつきゅうかんとし か しんりょうじょ</small> (休日急患歯科診療所) TEL:0258-33-9644	牙科	周日・节假日 上午 9 点～11 点 30 分 下午 1 点～3 点 30 分
③中越儿童急救中心 <small>ちゅうえつ きゅうかんと</small> (中越こども急患センター) TEL:0258-86-5099 FAX:0258-94-4655	小儿科	周一～周六(节假日除外) 晚上 6 点 45 分～9 点 30 分

◆妇产科为轮流值班制。(周日・节假日) 询问:休息日・夜间急诊诊疗所 TEL:0258-37-1199

④《小国地区》小国诊疗所(小国町榎沢 88)

医疗机关	医疗科目	挂号时间
小国诊疗所(小国診療所) <small>おぐにしんりょうじょ</small> TEL:0258-95-2010 (小国町榎沢88)	内科、牙科	第 3 个周日 上午 8 点 30 分～11 点 30 分、下午 3 点～4 点 30 分

⑤《见附・中之岛地区》休息日值班医院(受理时间 上午 9 点～11 点 30 分 下午 1 点～4 点 30 分)

		内科	外科
3 月	5 日(周日)	田崎医院(田崎医院) TEL:62-1122	星整形外科医院(星整形外科医院) TEL:66-8808
	12 日(周日)	星野医院(星野医院) TEL:62-0998	中之岛诊所(中之島クリニック) TEL:61-2551
	19 日(周日)	山谷诊所(山谷クリニック) TEL:61-1388	渡部皮肤科(わたなべ皮膚科) TEL:62-7750
	20 日(节日)	杏仁堂医院(杏仁堂医院) TEL:62-0123	健康诊所(お元気でクリニック) TEL:63-3800
	26 日(周日)	佐伯内科(さえき内科) TEL:66-8500	中之岛诊所(中之島クリニック) TEL:61-2551
4 月	2 日(周日)	关谷医院(関谷医院) TEL:61-0205	贝瀬皮肤科(貝瀬皮膚科) TEL:66-8100

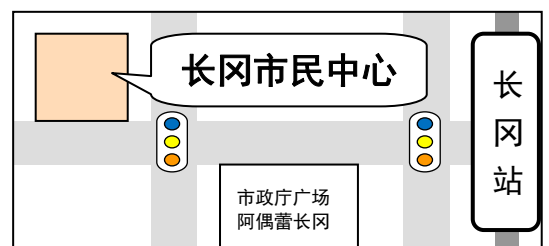
※急诊时间请向各值班医院询问

●症状较轻的患者, 请到平时就医处或按上記①～⑤挂号。

立川综合医院(立川綜合病院) <small>たちかわそうごうびょういん</small> ☎0258-33-3111
长冈红十字医院(長岡赤十字病院) <small>ながおかせきじゅうじびょういん</small> ☎0258-28-3600
长冈中央综合医院(長岡中央綜合病院) <small>ながおちゅうおうそうごうびょういん</small> ☎0258-35-3700

※就诊时, 请记住要带上保险证和医疗费助成受给证(持有该证的人)  
※需要住院或手术的重病患者急诊时请到左边这 3 所值班医院  
《诊疗所电话》

休息日・夜间急诊诊疗所: ☎ 0258-37-1199 (挂号时间内)  
长冈市医师会: ☎ 0258-22-5600 消防电话: ☎ 0258-36-0119



※从长冈站开始徒步 5 分钟

长冈市国际交流中心「地球广场」

〒940-0062 长冈市大手通 2-2-6 长冈市民中心内

TEL: 0258-39-2714 FAX: 0258-39-2715

E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp

http://www.city.nagaoka.niigata.jp/dpage/kokubun/chikyuhiroba/